

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0030

Martedì 16.01.2018

Viaggio Apostolico del Santo Padre Francesco in Cile e Perù (15-22 gennaio 2018) – Parole del Papa nel volo Roma-Santiago

Parole del Santo Padre

Traduzione in lingua francese

Traduzione in lingua inglese

Traduzione in lingua spagnola

Traduzione in lingua portoghese

Traduzione in lingua araba

Ieri, sull'aereo che lo portava in Cile, per il Suo 22° Viaggio Apostolico, il Santo Padre Francesco, come di consueto, si è recato a salutare gli operatori dei media che lo accompagnano sul volo papale. Introdotto dalla presentazione del Direttore della Sala Stampa della Santa Sede, Greg Burke, il Papa ha rivolto ai giornalisti alcune parole. Ne riportiamo di seguito il testo:

Parole del Santo Padre

Greg Burke:

Santità, grazie. Grazie prima di tutto per il pensiero di stamattina: tutti abbiamo ricevuto la cartolina [con l'immagine del bambino] di Nagasaki. E grazie soprattutto per la possibilità di viaggiare con Lei. Siamo pieni: 70 persone, inclusi, credo, 12 di Cile e Perù, quindi 12 nuovi. Approfitto per dire loro che è un saluto, non sono 70 domande, quando adesso facciamo il giro. Tutto qua. Forse Lei vuole dire qualcosa...

Papa Francesco:

Buongiorno!

Vi auguro buon viaggio. Mi hanno detto dall'Alitalia che il volo Roma-Santiago è il volo diretto più lungo che ha l'Alitalia: quindici ore e quaranta, o venti, non so... Avremo tempo per riposare, lavorare, tante cose. Grazie per il vostro lavoro che sarà impegnativo: tre giorni in un Paese, tre giorni nell'altro... Per me non sarà tanto difficile nel Cile perché ho studiato lì un anno, ho tanti amici, e conosco bene – mah, bene... conosco di più –. Invece in Perù conosco meno, perché ci sono andato due o tre volte per convegni, incontri.

Poi, Greg parlava di questo che vi ho dato [la cartolina]: questa l'ho trovata per caso. È stata scattata nel 1945, sul retro ci sono i dati. È un bambino, con il suo fratellino morto sulle spalle, mentre aspetta il suo turno davanti al crematorio, a Nagasaki, dopo la bomba. Io mi sono commosso quando ho visto questa [foto], e ho osato scrivere soltanto "Il frutto della guerra". E ho pensato di farla ristampare e darla, perché un'immagine del genere commuove più di mille parole. Per questo ho voluto condividerla con voi.

E grazie per il vostro lavoro!

Greg Burke:

Grazie!

[00101-IT.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua francese

Greg Burke:

Votre Sainteté, merci. Merci avant tout pour votre pensée de ce matin: nous avons tous reçu la carte [avec l'image de l'enfant] de Nagasaki. Et merci surtout pour la possibilité de voyager avec vous. Nous sommes au complet: 70 personnes, y compris, je crois, 12 provenant du Chili et du Pérou, donc 12 nouveaux. J'en profite pour leur dire qu'il s'agit d'un salut, il n'y aura pas 70 questions, quand nous passerons à présent dans les rangs. Voilà tout. Peut-être voulez-vous dire quelque chose...

Pape François:

Bonjour!

Je vous souhaite un bon voyage. Alitalia m'a dit que le vol Rome-Santiago est le vol direct le plus long d'Alitalia: quinze heures quarante, ou vingt, je ne sais plus... Nous aurons le temps de nous reposer, de travailler, de faire beaucoup de choses. Merci pour votre travail, qui sera fatigant: trois jours dans un pays, trois jours dans l'autre... Pour moi, ce ne sera pas aussi difficile au Chili parce que j'y ai étudié pendant un an, j'y ai beaucoup d'amis et je le connais bien – enfin, bien... Disons que je le connais davantage. En revanche, je connais moins le Pérou, parce que j'y suis allé deux ou trois fois pour des congrès, des rencontres.

Puis, Greg parlait de ce que je vous ai donné [la carte]: je l'ai trouvée par hasard. Cette photo a été prise en 1945, il y a les informations au dos. C'est un enfant, qui porte son petit frère mort sur le dos et il attend son tour devant le crematorium à Nagasaki, après la bombe. J'ai été ému quand j'ai vu cette photo, et je n'ai osé écrire que «Le fruit de la guerre». Et j'ai pensé la faire réimprimer et la donner, parce qu'une image de ce genre émeut plus que mille paroles. C'est pourquoi j'ai voulu la partager avec vous.

Et merci pour votre travail!

Greg Burke:

Merci!

[00101-FR.01] [Texte original: Italien]

Traduzione in lingua inglese

Greg Burke:

Thanks, Holiness. Thanks first for this morning's thought: we have all received the card [with the picture of the boy] from Nagasaki. Thank you especially for the chance to travel with you. We are a full 70 persons, including, I believe, 12 from Chile and Peru, so twelve new faces. I take the opportunity to let them know that this is a greeting; there are not 70 questions when we take our turns. That's all. Maybe you want to say something.

Pope Francis:

Good day!

Have a good trip. They told me from Alitalia that the Rome-Santiago flight is their longest direct flight: fifteen hours and forty... or twenty, minutes... I don't know. We'll have time to rest, work, lots of things. Thanks for your work which will be demanding: three days in one country, three in the other... For me it will not be so difficult in Chile because I studied there for a year, I have many friends and I know well – that is to say... I know more... In Peru I know less, because I went there two or three times for congresses, meetings....

Then, Greg spoke about what I gave you [the card]: I found this by chance. It was taken in 1945; on the back is the information. It is a boy carrying his dead brother, standing in line before the crematorium in Nagasaki, after the bombing. I was moved when I saw this [picture], and I dared write only "the fruits of war". And I thought of reprinting it and giving it, because a picture like this says more than a thousand words. So I wanted to share it with you.

And thanks for your work!

Greg Burke:

Thanks!

[00101-EN.01 [Original text: Italian]

Traduzione in lingua spagnola

Greg Burke:

Santidad, gracias. Gracias en primer lugar por el detalle de esta mañana: todos hemos recibimos la estampa [con la imagen del niño] de Nagasaki. Y gracias sobre todo por la posibilidad de viajar con usted. Estamos al completo: 70 personas, incluidos, creo, 12 de Chile y Perú, por tanto 12 nuevos. Aprovecho para decirles que se trata de un saludo, no son 70 preguntas, cuando haremos el recorrido. Esto es todo aquí. Tal vez usted quiere decir alguna cosa ...

Papa Francesco:

Buenos días.

Les deseo un buen viaje. Desde Alitalia me han dicho que el vuelo Roma-Santiago es el vuelo directo más largo que tiene Alitalia: quince horas y cuarenta, o veinte, no lo sé... Tendremos tiempo para descansar, trabajar, muchas cosas. Gracias por su arduo trabajo, que será fatigoso: tres días en un país, tres días en el otro... Para mí no será tan difícil en Chile porque estudié allí un año, tengo muchos amigos, y lo conozco bien -bueno... conozco más-. En cambio, de Perú conozco menos, porque he ido allí dos o tres veces para conferencias, encuentros.

Después, Greg ha hablado de lo que les he dado [la estampa]: la encontré por casualidad. Fue tomada en 1945, en el reverso están los datos. Es un niño, con su hermano más pequeño muerto sobre sus hombros, esperando su turno frente al crematorio, en Nagasaki, después de la bomba. Me conmoví cuando vi esta [foto], y me atreví a escribir solo "El fruto de la guerra". Y pensé de mandarla a imprimir y darla, porque una imagen como esa conmueve más que mil palabras. Es por eso que quería compartirla con ustedes.

Y gracias por su trabajo.

Greg Burke:

Gracias.

[00101-ES.01] [Texto original: Italiano]

Traduzione in lingua portoghese

Greg Burke:

Santidade, obrigado! Obrigado, antes de mais nada, pela lembrança desta manhã: todos recebemos o postal ilustrado [com a imagem da criança] de Nagasaki. E obrigado sobretudo pela possibilidade de viajar com Vossa Santidade. Voo completo: 70 pessoas, incluindo (creio eu!) 12 do Chile e Perú e, portanto, 12 novas. Aproveito para lhes dizer que é um cumprimento, não são 70 perguntas durante a passagem por junto de vós que agora fazemos. Por mim é tudo. Talvez Vossa Santidade queira dizer qualquer coisa...

Papa Francisco:

Bom dia!

Desejo-vos uma boa viagem. Disseram-me, da Alitalia, que o voo Roma-Santiago é o voo direto mais longo que tem a Companhia: quinze horas e quarenta (ou vinte... não sei!) minutos. Teremos tempo para descansar, trabalhar, fazer tantas coisas. Obrigado pelo vosso trabalho, que será árduo: três dias num país, três dias no outro... Para mim, será menos difícil no Chile, porque estudei lá durante um ano, tenho muitos amigos e conheço-o bem (bem... não direi! Tenho mais conhecimentos). Ao passo que, do Perú, conheço menos, porque fui lá duas ou três vezes para convénios, encontros.

Depois, Greg, falava disto [o postal ilustrado] que vos dei: esta fotografia, encontrei-a por acaso. Foi tirada em 1945, na parte de trás estão os dados. Trata-se duma criança, com o seu irmãozinho morto às costas, enquanto espera pela sua vez diante do crematório, em Nagasaki, depois da bomba. Comovi-me quando vi esta [foto], e ousei escrever apenas: «O fruto da guerra». Então pensei em fazê-la imprimir e oferecer-vo-la, porque uma imagem como esta comove mais do que mil palavras. Por isso, quis partilhá-la convosco.

De novo, obrigado pelo vosso trabalho!

Greg Burke:

Obrigado!

[00101-PO.01] [Texto original: Italiano]

Traduzione in lingua araba

كروب غريغ:

يكاذاغان عقاطب أعيمج انمّلسن دق فحابصل اذه مكنتت فل ىلع أركش ألّوا. أركش، ةسادق لباحاص نوعبس: لم تكا دق ددعلاف. مكعم رفسلا ةينام اىلع ةيش لك لبق أركشو. [لفطال ةروص عم] ةريغصل اهنأ لوقال ةصيرفلا مننغأ. ددج رشع انثا ي، وريپللاو يلىشنت نم رشع انثا، نطأ مه نمض نمو أصخش نأ هتسادق ديرى امبر. مكىلع ةيحتللا عاقل ل ابا ل رمي امي ف نألا أل اؤس نوعبس كانه نوكي نلو، ةيحت... أنيش لوقي

سپس نرف ابا ل:

ريخل حابص!

مهطوطخ ىلع ةلحر لوطأ يه وغايتناس-امور ةلحر نأ ايلالتي لأ-ل. ينتم لع دق. ةقّوم ةلحر مكل ىنمتأ

ريثك لو، لمعلاو، عجارلل يلاتلاب تقولا اني دل... يردأ تسل، نورشع وأ، عقيقد نوع برأو عاس رشع عس مخ نل... رخأ دلب يف مأيأ ةثالثو، دلب يف مأيأ ةثالث: أبعص نوكي فوس يذلا مكل مع ىلع أركش. رومألا نم، عاقصألا نم ريثكلا يذلو، ةنس ةدم كانه تسرد يئال يليشت يف يل ةبس نلاب أبعص رمالا نوكي نيترم هترز دق يئال، وريبالا أديج فرعأ ال يئانكل. -ريثكأ هيلع فرعأ فوس... نسح اذه، نكلو- أديج هفرعأو تاءاقللاو تارمتؤم لل تارم ثالث وأ.

هذه تطقتا. ةفدصلا قيرط نع اهتدجو دقل: مكيلع اهتوزو يتلا ةريغصلا ةقاطبالا نع غيغ مكل دقل هيخأ هفتك ىلع لمحيو، لفظ هنا. ةروصلا نم يف لخالل عرجالا ىلع خيراوتلا نودجتو، 1945 ماع ةروصلا، ةروصلا هذهل يتيؤر دنع ترثأت دقل. ةلبنقلا دعب، يكاذاغان يف ةقرحملا اماما هرود رطتني ام يف، تئاملا فلأ نم ريثكأ رثوت عونلا اذه نم ةروص نال، اهعيزوتو اهعبطب ترثكفو. "...برحلا ةرمث" طقف تبتكف تارجتو. اه مكل راشأ نأ تدرأ ببسلا اذلو. ةم لك.

! مكل معل أركشو

كروبو غيغ:

أركش.

[00101-AR.01] [Testo originale: Italiano]

[B0030-XX.01]
